

ศึกษาคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของสังคมเพศที่สามในนวนิยายไทย

บงกชกร ทองสุก

บทคัดย่อ

วัตถุประสงค์ของการวิจัยครั้งนี้ เพื่อศึกษาคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทยในด้านการสร้างคำ ความหมาย และที่มา กลุ่มตัวอย่างในการศึกษาคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทย คือ นวนิยายไทยสะท้อนสังคมเพศที่สามที่มีตัวละครเอกทั้งชายและหญิงมีพฤติกรรมเบี่ยงเบนทางเพศและมีบทบาทสำคัญต่อเนื้อเรื่อง ตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๑๖ – ๒๕๕๑ จำนวน ๒๒ เรื่อง

ผลการวิจัยสรุปได้ว่าคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทย ในด้านการสร้างคำนั้น พบคำประสมมากที่สุด ร้อยละ ๔๕.๖๕ คำคิด ร้อยละ ๑๔.๑๓ คำแผลง ร้อยละ ๓.๒๖ คำซ้อน ร้อยละ ๒.๑๗ ของคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทย ในด้านความหมาย พบความหมายแฝงหรือความหมายโดยนัย ร้อยละ ๗๕ ความหมายตรง ร้อยละ ๒๕ ของคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทย ในด้านที่มาทางภาษา พบที่มาในภาษาไทยมากที่สุด ร้อยละ ๔๕.๖๕ ภาษาอังกฤษ ร้อยละ ๓๐.๔๓ และภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ ร้อยละ ๖.๕๒ ของคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทย นอกจากนี้ผู้วิจัยได้ศึกษาคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทย ในด้านการใช้คำ โดยการใช้คำปรากฏ ๑๑ ลักษณะ คำสแลง ร้อยละ ๓๖.๘๒ คำทับศัพท์ ร้อยละ ๒๘.๕๕ คำภาษาตลาด ๑๓.๒๗ ของคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทย ทั้งนี้พบสาเหตุของการเกิดพฤติกรรมเบี่ยงเบนทางเพศของตัวละครเพศที่สามจาก นวนิยายไทย จำนวน ๔ สาเหตุ พื้นฐานครอบครัว ร้อยละ ๓๖.๑๗ การอบรมเลี้ยงดู ร้อยละ ๒๓.๔๐ พฤติกรรมวัยรุ่น ร้อยละ ๑๗.๒๐ สิ่งแวดล้อม ร้อยละ ๒๑.๒๘ มีข้อมูลที่ระบุถึงสาเหตุที่ตัวละครเบี่ยงเบนทางเพศไม่ชัดเจน ร้อยละ ๒.๑๓ โดยนวนิยายบางเรื่องปรากฏสาเหตุการเกิดพฤติกรรมเบี่ยงเบนทางเพศมากกว่า ๑ สาเหตุ

๒. บทนำ

ปัจจุบันรูปแบบการดำเนินชีวิตของคนในสังคมเปลี่ยนแปลงไปมาก เช่น การรับเอาวัฒนธรรมตะวันตกเข้ามาในการดำเนินชีวิตมากกว่าแต่ก่อน การที่สังคมให้ความสำคัญและความเท่าเทียมกันในสิทธิเสรีภาพแก่ประชาชนในการดำเนินชีวิต และอีกประการหนึ่งที่มีผลมาจากเปลี่ยนแปลง คือการที่คนสังคมให้การยอมรับบุคคลที่มีพฤติกรรมเบี่ยงเบนทางเพศ ภายในสังคมนั้นคนในสังคมมีทั้งเพศชายและเพศหญิง แต่เมื่อมีบุคคลที่มีลักษณะพฤติกรรมที่ผิดแปลกไปจากเพศชายและเพศหญิงจึงได้เรียกบุคคลกลุ่มนี้ว่า เพศที่สาม โดยพฤติกรรมการแสดงออกต่อสังคมของเพศที่สามปรากฏให้เห็นมากขึ้นตามการเปลี่ยนแปลงของเวลา สังคมเปิดโอกาสให้คนกลุ่มนี้เลือกวิถีทางในการดำเนินชีวิตมากขึ้น ซึ่งจะเห็นได้ว่าบุคคลที่เป็นกลุ่มคนเพศที่สามจากหลากหลายสาขาอาชีพประสบความสำเร็จ และมีชื่อเสียงในหน้าที่การงานอยู่มาก เช่น คร.เสรี วงมณฑา คุณอรณา กฤษฏี เป็นต้น

การที่สังคมจะเปิดโอกาสให้คนกลุ่มนี้ได้แสดงออกซึ่งความสามารถ จึงเป็นเรื่องปกติในสังคมปัจจุบัน การนำเสนอเรื่องราวและแง่มุมชีวิตของกลุ่มคนรักร่วมเพศนั้น มีหลายช่องทางอาทิ ละครโทรทัศน์ ภาพยนตร์ การ์ตูน นิตยสาร หนังสือพิมพ์ หรือแม้แต่การจัดเวทีเพื่อให้คนกลุ่มนี้ได้แสดงออกก็กำลังเป็นที่ได้รับความสนใจจากบุคคลทั่วไปและนวนิยายก็เป็นอีกทางหนึ่งที่สะท้อนสภาพสังคมและเรื่องราวในการดำเนินชีวิตเพศที่สามได้เป็นอย่างดี นวนิยายจึงเปรียบดังกระจกเงาบานใหญ่ที่สะท้อนตัวตนของมนุษย์และสังคม ด้วยเหตุนี้ นวนิยายจึงเป็นอีกช่องทางหนึ่งที่ปรากฏเรื่องราวของกลุ่มคนเพศที่สามและสื่อสารถึงตัวตนในระดับลึกของคนกลุ่มนี้ (ตรีศิลป์ บุญขจร, ๒๕๔๗ : ๕๔) กล่าวว่า“นวนิยายไทยได้เริ่มเสนอเรื่องราวเกี่ยวกับพฤติกรรมรักร่วมเพศอย่างชัดเจนตั้งแต่ พ.ศ.๒๕๑๖ เป็นต้นมา นักเขียนหลายคนนิยมนำเรื่องรักร่วมเพศเข้ามาใช้ในนวนิยาย โดยเฉพาะในการสร้างตัวละครนั้น ซึ่งการปรากฏตัวละครที่มีลักษณะเป็นคนรักร่วมเพศนอกจากจะสะท้อนให้เห็นความเปลี่ยนแปลงทางสังคมอย่างชัดเจนแล้วส่งผลทำให้นวนิยายเรื่องนั้นแสดงภาพได้ใกล้เคียงกับชีวิตจริงมากขึ้น”

นวนิยายก็เป็นวรรณกรรมที่เปรียบเสมือนภาพสะท้อนเรื่องราวของมนุษย์ในสังคมและเป็นสิ่งที่เกี่ยวข้องกับมนุษย์ตลอดมา ในปัจจุบันนวนิยายมีความหลากหลายในด้านเนื้อหาและการใช้ภาษา และด้วยภาษาวรรณศิลป์และศิลปะในการใช้ภาษาของผู้เขียนที่ได้ถ่ายทอดเรื่องราวของกลุ่มคนเพศที่สามผ่านตัวอักษรได้อย่างงดงาม และเนื่องจากปัจจุบันการใช้ภาษา การดำเนินชีวิตของคนกลุ่มนี้เป็นที่สนใจของคนในสังคมอย่างกว้างขวาง มีผู้นำภาษาเฉพาะกลุ่มของบุคคลเพศที่สามไปใช้โดยทั่วไป เช่น ภาษาของสื่อมวลชน ภาษาโฆษณา ภาษาในวรรณกรรม เป็นต้น จากเหตุผลดังกล่าวทำให้ผู้วิจัยสนใจศึกษาคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทยในด้านการสร้างคำ ที่มาและความหมายของคำศัพท์ และนอกจากนี้แล้วยังทำให้ได้รับรู้ถึงการดำเนินชีวิต และสาเหตุทางพฤติกรรมที่ทำให้ตัวละครมีพฤติกรรมเบี่ยงเบนทางเพศผ่านบทประพันธ์ของผู้เขียน อีกทั้งยังเป็นประโยชน์และแนวทางในการศึกษาการใช้ภาษาของบุคคลกลุ่มอื่นต่อไป

ตาราง ๑ ที่มาทางของคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทย

ลำดับ	ที่มา	จำนวน	ร้อยละ
๑.	ภาษาไทย (ท)	๔๒	๔๕.๖๕
๒.	ภาษาอังกฤษ (อ)	๒๘	๓๐.๔๓
๓.	ภาษาบาลี – สันสกฤต (ป-ส)	๑	๑.๐๕
๔.	ภาษาไทยรวมกับภาษาอังกฤษ (ท+อ)	๖	๓.๒๖
๕.	ภาษาไทยรวมกับภาษาสันสกฤต – บาลี (ท+ส)	๑	๑.๐๕
๖.	ภาษาไทยรวมกับภาษาบาลี (ท+ป)	๓	๓.๒๖
๗.	ภาษาไทยรวมกับภาษาจีน (ท+จ)	๑	๑.๐๕
๘.	ภาษาอังกฤษรวมกับภาษาไทย (อ+ท)	๓	๓.๒๖
๙.	ภาษาถิ่นรวมกับภาษาไทย (ถิ่น+ท)	๑	๑.๐๕
๑๐.	ภาษาจีนรวมกับภาษาอังกฤษ (จ+อ)	๑	๑.๐๕
๑๑.	ภาษาจีนรวมกับภาษาบาลี – สันสกฤต (จ+ป-ส)	๑	๑.๐๕
๑๒.	ภาษาบาลี – สันสกฤตรวมกับภาษาไทย (ป-ส+ท)	๑	๑.๐๕
๑๓.	ภาษาไทยรวมกับภาษาจีนและภาษาอังกฤษ (ท+จ+อ)	๑	๑.๐๕
๑๔.	ภาษาไทยรวมกับภาษาบาลีและภาษาไทย (ท+ป+ท)	๑	๑.๐๕
๑๕.	ภาษาไทยรวมกับภาษาสันสกฤต – บาลีและภาษาไทย (ท+ส-ป+ท)	๑	๑.๐๕
รวม		๙๒	๑๐๐

จากตาราง ๑ แสดงให้เห็นว่า ที่มาทางภาษาในคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามใน นวนิยายไทย ทั้ง ๙๒ คำ ใช้ภาษาไทยมากที่สุด คือ ๔๒ คำ คิดเป็นร้อยละ ๔๕.๖๕ รองลงมา คือ ภาษาอังกฤษ ๒๘ คำ คิดเป็น ร้อยละ ๓๐.๔๓ ภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ ๖ คำ คิดเป็นร้อยละ ๖.๕๒ ภาษาไทยรวมกับภาษาบาลี ๓ คำ คิดเป็น ร้อยละ ๓.๒๖ ภาษาอังกฤษรวมกับภาษาไทย ๓ คำ คิดเป็นร้อยละ ๓.๒๖ ภาษาบาลี – สันสกฤต ๑ คำ คิดเป็นร้อย ละ ๑.๐๕ ภาษาไทยรวมกับภาษาสันสกฤต – บาลี ๑ คำ คิดเป็นร้อยละ ๑.๐๕ ภาษาไทยรวมกับภาษาจีน ๑ คำ คิด เป็นร้อยละ ๑.๐๕ ภาษาถิ่นรวมกับภาษาไทย ๑ คำ คิดเป็นร้อยละ ๑.๐๕ ภาษาจีนรวมกับภาษาอังกฤษ ๑ คำ คิดเป็น ร้อยละ ๑.๐๕ ภาษาบาลี – สันสกฤตรวมกับภาษาไทย ๑ คำ คิดเป็นร้อยละ ๑.๐๕ ภาษาไทยรวมกับภาษาจีนและ ภาษาอังกฤษ ๑ คำ คิดเป็นร้อยละ ๑.๐๕ ภาษาไทยรวมกับภาษาบาลีและภาษาไทย ๑ คำ คิดเป็น ร้อยละ ๑.๐๕ ภาษาไทยรวมกับภาษาสันสกฤต – บาลีและภาษาไทย ๑ คำ คิดเป็นร้อยละ ๑.๐๕ ของคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศ ที่สามในนวนิยายไทย

๑. คำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทยมีที่มาจากภาษาไทย ดังต่อไปนี้

๒. คำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทยที่มีที่มาจากภาษาอังกฤษ ดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ ๑

“..พี่เสียตัวกับเพื่อนรุ่นโตในโรงเรียนประจำครั้งแรกเมื่ออายุสิบสาม” นพิตอบ และแถมอีกว่า “นี่พูดกับปิ้งเป็นคนแรกเลยนะ กับจิ้นก็ไม่เคยเล่ารายละเอียด”

“ถ้าจิ้นพี่ก็ที่เป็น ‘ควีน’ ละซี”

“พี่พยายามตีตัวจากการเป็น ‘สาว’ มาเป็น ‘หนุ่ม’ เมื่ออายุสักสิบห้าสิบหก

(ประตู่ที่ปิดตาย, ๒๕๑๕ : ๑๕๖)

ควีน (อ.) มีที่มาจากภาษาอังกฤษ หมายถึง หมายถึง พระราชินี, นางงาม, นางพญา, แมลงเพศเมียตัวใหญ่. (สุไร พงษ์ทองเจริญและคณะ, ๒๕๕๗ : ๖๔๗)

ในบริบทนี้ หมายถึง ชายรักร่วมเพศแสดงบทบาททางเพศเป็นหญิง (อ.gay+ อ.queen) (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๕๐ : ๑๕) หรือเกย์ควีนซึ่งมาจากคำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศ ในความหมายของ queen นั้นคือ พระราชินี, นางงาม, นางพญา แมลงเพศเมียตัวใหญ่ ซึ่งการที่นำคำว่าควีนมาสื่อความหมายถึงเพศที่สามเนื่องจากคำว่า queen ใช้เปรียบผู้หญิง จึงนำมาใช้มาสื่อถึงชายรักร่วมเพศที่มีร่างกายเป็นชายแต่มีพฤติกรรมรสนิยมและบทบาทเพศเป็นหญิง เป็นฝ่ายถูกกระทำ พฤติกรรมการแสดงออกส่วนใหญ่คล้ายผู้หญิง แต่ปัจจุบันทั้งคิง และ ควีน จะสามารถทราบได้ก็ต่อเมื่อมีการร่วมเพศกัน (อนวัช มีเคลือบ และศิวดล มาตราข, สัมภาษณ์ ๒๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๗)

ตัวอย่างที่ ๒

“..โชติเติบโตใหญ่เป็นเด็กหนุ่มล่ำสันกำยำสมชาติชายชาติวีรบุรุษชาวสวน แต่ถึงพ่อจะภูมิใจในตัวเขาแค่ไหน พอถึงตอนนอนโชติกลับกลายเป็นเด็กน้อย ได้ยินเสียงพ่ออุยคำสบถผ่านร่องฟัน เรียกเขาว่า “ไอ้ตุ๊ด!..”

(เด็กกำพร้าจากสรวงสวรรค์, ๒๕๔๕ : ๑๘)

ตุ๊ด (อ.) มีที่มาจากภาษาอังกฤษโดยคัดมาจากคำว่า Toosie หมายถึง ชายที่มีจิตใจอยากเป็นหญิง มักแต่งกายและแสดงจริตอย่างผู้หญิง มีที่มาจากชื่อภาพยนตร์เรื่อง Toosie (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๕๐ : ๗๔) เป็นคำเพื่อใช้ล้อเลียนกะเทย และชายที่มีลักษณะกระดุงกระด้างหรือมีการแสดงออกแบบผู้หญิงจนเห็นได้ชัด (บงกชมาศ เอกเอี่ยม, ๒๕๓๒ : ๕๕) โดยภาพยนตร์เรื่อง Tootsie ฉายในอเมริกาเมื่อปี ๑๙๘๒ เป็นภาพยนตร์ที่มีตัวละครเอกที่เป็นชายปลอมตัวเป็นหญิง แต่งหน้า แต่งตัว ตลอดจนแสดงกิริยาอาการเป็นหญิงอย่างชัดเจน คนไทยจึงได้นำคำนี้มาเรียกชายที่มีลักษณะดั่งดังแสดงจริตคล้ายผู้หญิงและเป็นคำล้อเลียนชายที่มีลักษณะกระดุงกระด้างหรือมีการแสดงออกแบบผู้หญิง

ดอกไม้พลาสติก มีที่มาจากภาษาไทยรวมกับภาษาอังกฤษ ดอกไม้ (ท) มาจากภาษาไทย หมายถึง ฟันของเด็กที่แรกขึ้น (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๖ : ๓๕๗) และอีกนัยความหมายหนึ่ง หมายถึง ส่วนหนึ่งของพรรณไม้ที่ผลิออกจากต้นหรือกิ่งมีหน้าที่ทำให้เกิดผลและเมล็ดเพื่อสืบพันธุ์ มีเกสรและเรณูเป็นเครื่องสืบพันธุ์ เรียกว่า ดอกไม้. (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๖ : ๓๕๖) พลาสติก (อ. plastic) มาจากภาษาอังกฤษ หมายถึง สารประกอบอินทรีย์ที่สังเคราะห์ขึ้นใช้แทนวัสดุธรรมชาติ บางชนิดเมื่อเย็นก็แข็งตัว เมื่อถูกความร้อนก็อ่อนตัว บางชนิดแข็งตัวถาวร มีหลายชนิด เช่น ไนลอน ยางเทียม (สุวิทย์ ทองเจริญและคณะ, ๒๕๔๗ : ๓๐๓)

จากบริบทเมื่อนำคำมารวมกันจะมีความหมายว่าเพศที่สามที่เป็นผู้ชายไม่จริง ผู้หญิงไม่แท้ เรามักจะเปรียบผู้หญิงเป็นเหมือนดอกไม้ (อนวัช มีเคลือบ, สัมภาษณ์ ๒๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๓) เพศที่สามที่ผ่านการแปลงเพศแล้วจึงมีอวัยวะเหมือนผู้หญิงจึงเปรียบได้กับดอกไม้ ส่วนการที่นำคำว่าพลาสติกมาเปรียบนั้นเนื่องจากเมื่อเพศที่สามแปลงเพศจะมีพลาสติกเพื่อเสริมอยู่ภายในร่างกาย ถึงแม้ว่าเพศที่สามที่แปลงเพศแล้วจะมีอวัยวะเหมือนผู้หญิงแต่อวัยวะนั้นก็ไม่ได้มีมาแต่กำเนิด เราจึงนำคำว่าดอกไม้พลาสติกมาเปรียบคนที่สามที่แปลงเพศแล้ว

๖. คำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทยมีที่มาจากภาษาไทยรวมกับจีน ดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ ๑

“..คำพูดของเขา ทำเอาผมนึกเสียใจเงินขึ้นมามากจัง ๆ แต่เมื่อลงทุนแล้ว ก็ต้องทำให้สำเร็จไม่อย่างนั้น นอน ‘ลวกก๊วยเตี้ยว’ อยู่คนเดียวที่บ้านดีกว่า อย่างมากก็ ‘ต๊อง’ กับตัวเอง..”

(ซากดอกไม้, ๒๕๔๖ : ๖๔)

ลวกก๊วยเตี้ยว มีที่มาจากภาษาไทยรวมกับภาษาจีน ลวก (ท) มาจากภาษาไทย หมายถึง ก. กิริยาที่ของเหลวหรือไอที่ร้อนจัดหรือไฟมากระทบ เช่น ไฟลวก น้ำร้อนลวก ถูกไอน้ำเดือดลวก, รดหรือแช่ด้วยน้ำร้อน เช่น เอน้ำร้อนมาลวกผัก ลวกผ้าหรือลวกขาม. ว. เรียกสิ่งทีรดหรือแช่ด้วยน้ำร้อน เช่น ไข่ลวก ผักลวก สะเดาลวก. (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๖ : ๕๕๐) ก๊วยเตี้ยว (จ) มาจากภาษาจีน หมายถึง ชื่อของกินชนิดหนึ่ง ทำด้วยแป้งข้าวเจ้า เป็นเส้น ๆ ลวกสุก แล้วปรุงด้วยเครื่องมีหมู เป็นต้น. (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๖ : ๘๒)

จากบริบทเมื่อนำคำมารวมกันจะมีความหมายว่า การสำเร็จความใคร่ด้วยตัวเอง โดยการนำลักษณะของการลวกเส้นก๊วยเตี้ยวมาเปรียบคือขณะที่นำเส้นก๊วยเตี้ยวลวกในหม้ออาบกับกิริยาในการลวกเส้นนั้นจะชักขึ้นชักลง ดึงขึ้นดึงลง คล้ายกับลักษณะการสำเร็จความใคร่ของผู้ชาย

๗. คำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทยมีที่มาจากภาษาไทยรวมกับบาลี ดังต่อไปนี้

เอกสารและสิ่งอ้างอิง

กฤษณา อโศกสิน. ๒๕๑๕. ประตูปีกปิดตาย. กรุงเทพมหานคร : ประพันธ์สาส์น.

กำชัย ทองหล่อ. ๒๕๕๒. หลักภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร : รวมสาส์น.

คุณฎีพร ชำนิโรคนานต์. ๒๕๒๕. เอกสารการสอนชุดวิชาภาษาไทย 3. สาขาวิชาศึกษาศาสตร์
นนทบุรี : สุโขทัยธรรมมาธิราช.

ศรีศิลป์ บุญขจร. ๒๕๔๗. นวนิยายกับสังคมไทย (๒๔๗๕ - ๒๕๐๐). กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย.

ศรีนุชา (นามแฝง). ๒๕๕๐. ดาวเที่ยงวัน ตะวันเที่ยงคืน. กรุงเทพฯ : สถาพรบุ๊ค.

เต็มที (นามแฝง). ๒๕๔๖. กระเทียมทุกรม. กรุงเทพฯ : อักษรบ้านเพ็ญ.

นพพร สุวรรณพานิช. ๒๕๔๘. พจนานุกรมไทยและเลขเขียน. กรุงเทพฯ : แสงดาว.

บงกชมาศ เอกเอี่ยม. ๒๕๓๒. เกษ : กระบวนการพัฒนาและสร้างเอกลักษณ์ร่วมกัน
วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาสังคมวิทยา, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

พัฒน์ เฟื่องผลา. ๒๕๔๑. บาลีสันสกฤตในภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร : รามคำแหง.

ภาณุ ดรัยเวช. ๒๕๔๕. เด็กกำพร้าแห่งสรวงสวรรค์. กรุงเทพมหานคร : นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่น.

ยุทธนา นันทวิธวิภา. ๒๕๔๗. ภาษาไทย : การศึกษาวิเคราะห์. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาไทย, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

รังรี นพเกตุ. ๒๕๔๒. มนุษย์ : จิตวิทยาทางเพศ. กรุงเทพฯ : ประกายพริ้ง.

ราชบัณฑิตยสถาน. ๒๕๔๖. พจนานุกรมราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒. กรุงเทพมหานคร
: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่น.

_____. ๒๕๕๐. พจนานุกรมคำใหม่ เล่ม ๑ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. ๒๕๕๐.

กรุงเทพมหานคร : แม็ค.

ศึกษาคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของสังคมเพศที่สามในนวนิยายไทย

บุษกร ทองสุก

บทคัดย่อ

วัตถุประสงค์ของการวิจัยครั้งนี้ เพื่อศึกษาคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทยในด้านการสร้างฉาก ความหมาย และที่มา กลุ่มตัวอย่างในการศึกษาคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทย คือ นวนิยายไทยที่ลงต้นตีพิมพ์ตามที่มีตัวละครเอกทั้งชายและหญิงมีพฤติกรรมเบี่ยงเบนทางเพศและเป็นบทบาทนำในเรื่อง ตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๑๖ - ๒๕๕๑ จำนวน ๒๒ เรื่อง

ผลการวิจัยสรุปได้ว่าคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทย ในด้านการสร้างคำนั้น พบคำประสมมากที่สุด ร้อยละ ๔๕.๖๕ คำสັด ร้อยละ ๖๔.๖๖ คำแบ่ง ร้อยละ ๓.๒๖ คำซ้อน ร้อยละ ๒.๐๙ ของคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทย ในด้านความหมาย พบความหมายแฝงหรือความหมายโดยนัย ร้อยละ ๘๕ ความหมายตรง ร้อยละ ๒๕ ของคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทย ในด้านที่มาทางภาษา พบที่มาในภาษาไทยมากที่สุด ร้อยละ ๕๕.๖๕ ภาษาอังกฤษ ร้อยละ ๓๖.๔๓ และภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ ร้อยละ ๖.๕๒ ของคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทย นอกจากนี้ยังวิจัยได้ศึกษาคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทย ในด้านการใช้คำ โดยการให้คำประกอบ ๑๖ ลักษณะ คำสแลง ร้อยละ ๓๖.๘๒ คำทับศัพท์ ร้อยละ ๒๘.๙๕ คำภาษาตลาด ๑๓.๒๗ ของคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทย ทั้งนี้พบความน่าสนใจทางภาษาศาสตร์และวัฒนธรรมของสังคมเพศที่สามจาก นวนิยายไทย



การที่สังคมจะเปิดโอกาสให้คนกลุ่มนี้ได้แสดงออกซึ่งความสามารถ จึงเป็นเรื่องปกติในสังคมปัจจุบัน การนำเสนอเรื่องราวและแง่มุมชีวิตของกลุ่มคนรักร่วมเพศนั้น มีหลายช่องทางอาทิ ละครโทรทัศน์ ภาพยนตร์ การ์ตูน นิตยสาร หนังสือพิมพ์ หรือแม้แต่วีดิโอ ^{7.25} จัดเวทีเพื่อให้นักแสดงออกก็กำลังเป็นที่ได้รับความสนใจจากบุคคลทั่วไปและนวนิยายก็เป็นอีกทางหนึ่งที่สะท้อนสภาพสังคมและเรื่องราวในการดำเนินชีวิตเพศที่สามได้เป็นอย่างดี นวนิยายจึงเปรียบดั่งกระจกเงาบานใหญ่ที่สะท้อนตัวตนของมนุษย์และสังคมด้วยเหตุนี้ นวนิยายจึงเป็นอีกช่องทางหนึ่งที่ปรากฏเรื่องราวของกลุ่มคนเพศที่สามและสื่อสารถึงตัวตนในระดับลึกของคนกลุ่มนี้ (ตรีศิลป์ บุญขจร, ๒๕๔๗: ๕๔) กล่าวกันว่านวนิยายไทยได้เริ่มเสนอเรื่องราวเกี่ยวกับพฤติกรรมรักร่วมเพศอย่างชัดเจนตั้งแต่ พ.ศ. ๒๕๑๖ เป็นต้นมา นักเขียนหลายคนนิยมนำเรื่องรักร่วมเพศเข้ามาใช้ในนวนิยาย โดยเฉพาะในการสร้างตัวละครนั้น ซึ่งการปรากฏตัวละครที่มีลักษณะเป็นคนรักร่วมเพศนอกจากจะสะท้อนให้เห็นความเปลี่ยนแปลงทางสังคมอย่างชัดเจนแล้ว ^{๕.๕} ยังได้นำนวนิยายเรื่องนั้นแสดงภาพได้ใกล้เคียงกับชีวิตจริงมากขึ้น

นวนิยายเป็นวรรณกรรมที่เปรียบเสมือนภาพสะท้อนเรื่องราวของมนุษย์ในสังคม และเป็นสิ่งที่เกี่ยวข้องกับมนุษย์ตลอดมา ในปัจจุบันนวนิยายมีความหลากหลายในด้านเนื้อหาและการใช้ภาษา และด้วยภาษาวรรณศิลป์และศิลปะในการใช้ภาษาของผู้เขียนที่ได้ถ่ายทอดเรื่องราวของกลุ่มคนเพศที่สามผ่านตัวอักษรได้อย่างงดงาม และเนื่องจากปัจจุบันการใช้ภาษา การดำเนินชีวิตของคนกลุ่มนี้เป็นที่สนใจของคนในสังคมอย่างกว้างขวาง มีผู้นำภาษาเฉพาะกลุ่มของบุคคลเพศที่สามไปใช้โดยทั่วไป เช่น ภาษาของสื่อมวลชน ภาษาโฆษณา ภาษาในวรรณกรรม เป็นต้น จากเหตุผลดังกล่าวทำให้ผู้วิจัยสนใจศึกษาคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทยในด้านการสร้างคำ ที่มาและความหมายของคำศัพท์ และนอกจากนี้ยังต้องการรู้ถึงการใช้คำในการดำเนินชีวิต และสาเหตุทางพฤติกรรมที่ทำให้ตัวละครมีพฤติกรรมเบี่ยงเบนทางเพศผ่านบทประพันธ์ของผู้เขียนอีกทั้งยังเป็นประโยชน์และแนวทางในการศึกษาการให้ภาษาของบุคคลกลุ่มอื่นต่อไป

โดย:

กล่าวถึง ดร. ช่างมณี
ขอแนบฉบับร่าง
หน้า ๕

มีทาง ๑๒ คำ ๑, ๒



วารสารภาษาไทยและวัฒนธรรมไทย ๖

ฉบับที่ ๔ ปีที่ ๕ มิถุนายน - พฤศจิกายน ๒๕๕๔

ตาราง ๑ ที่มาทางของคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทย

ลำดับ	ที่มา	จำนวน	ร้อยละ
๑.	ภาษาไทย (ท)	๔๒	๔๕.๖๕
๒.	ภาษาอังกฤษ (อ)	๒๔	๓๐.๕๓
๓.	ภาษาบาลี - สันสกฤต (ป-ส)	๑	๑.๐๙
๔.	ภาษาไทยรวมกับภาษาอังกฤษ (ท+อ)	๖	๓.๒๖
๕.	ภาษาไทยรวมกับภาษาสันสกฤต - บาลี (ท+ส)	๑	๑.๐๙
๖.	ภาษาไทยรวมกับภาษาบาลี (ท+ป)	๓	๓.๒๖
๗.	ภาษาไทยรวมกับภาษาจีน (ท+จ)	๑	๑.๐๙
๘.	ภาษาอังกฤษรวมกับภาษาไทย (อ+ท)	๓	๓.๒๖
๙.	ภาษาถิ่นรวมกับภาษาไทย (ถิ่น+ท)	๑	๑.๐๙
๑๐.	ภาษาจีนรวมกับภาษาอังกฤษ (จ+อ)	๑	๑.๐๙
๑๑.	ภาษาจีนรวมกับภาษาบาลี - สันสกฤต (จ+ป-ส)	๑	๑.๐๙
๑๒.	ภาษาบาลี - สันสกฤตรวมกับภาษาไทย (ป-ส+ท)	๑	๑.๐๙
๑๓.	ภาษาไทยรวมกับภาษาจีนและภาษาอังกฤษ (ท+จ+อ)	๑	๑.๐๙
๑๔.	ภาษาไทยรวมกับภาษาบาลีและภาษาไทย (ท+ป+ท)	๑	๑.๐๙
๑๕.	ภาษาไทยรวมกับภาษาสันสกฤต - บาลีและภาษาไทย (ท+ส-ป+ท)	๑	๑.๐๙
รวม		๙๒	๑๐๐

จากตาราง ๑ แสดงให้เห็นว่า ที่มาทางภาษาในคำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทย ทั้ง ๙๒ คำ ใช้ภาษาไทยมากที่สุด คือ ๔๒ คำ คิดเป็นร้อยละ ๔๕.๖๕ รองลงมา คือ ภาษาอังกฤษ ๒๔ คำ คิดเป็นร้อยละ ๓๐.๕๓ ภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ ๖ คำ คิดเป็นร้อยละ ๖.๕๒ ภาษาไทยรวมกับภาษาบาลี ๓ คำ คิดเป็นร้อยละ ๓.๒๖ ภาษาอังกฤษรวมกับภาษาไทย ๓ คำ คิดเป็นร้อยละ ๓.๒๖ ภาษาบาลี - สันสกฤต ๑ คำ คิดเป็นร้อยละ ๑.๐๙ ภาษาไทยรวมกับภาษาสันสกฤต - บาลี ๑ คำ คิดเป็นร้อยละ ๑.๐๙ ภาษาไทยรวมกับภาษาจีน ๑ คำ คิดเป็นร้อยละ ๑.๐๙ ภาษาถิ่นรวมกับภาษาไทย ๑ คำ คิดเป็น



วารสารภาษาไทยเพื่อวัฒนธรรมไทย ๘

ฉบับที่ ๘ ปีที่ ๕ มิถุนายน - พฤศจิกายน ๒๕๕๔

ปริยายมักหมายความว่าคนโง่ คนเซ่อ หรือคนตัวใหญ่แต่ไม่ฉลาด (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๖: ๒๓๓)

เมื่อนำคำ ๒ คำมาประสมกันจึงได้คำใหม่ในบริบทว่า กะเทยควาย หมายถึง ความหมายแรก เปรียบเทียบคนที่เป็นกะเทยแต่รูปร่างภายนอกไม่เหมาะสมเป็นกะเทยที่สวยงาม รูปร่างใหญ่โตเหมือนควาย ความหมายที่สอง กะเทยที่ไม่มีความรู้ไร้ซึ่งความรู้ เพราะความมีความหมายซับซ้อนกับคำว่าโง่จึงนำมาเรียกว่ากะเทยควาย

ตัวอย่างที่ ๒

“..รีบไปเปลี่ยนเสื้อดีกว่าครับ นี่ไม่ใช่ที่สำหรับมาอ้อยอิ่งดูโบราณวัตถุครับ มีกิจกรรมอันน่าสนใจอีกมากมายที่ที่จะต้องตื่นตะลึง ด้วยความคิดไม่ถึง ที่สำคัญ นี่ไม่ใช่หัววัน ทำอะไรเที่ยงเช้า เดี่ยวตลาดวายเสียเปล่า..”

(ซากดอกไม้, ๒๕๔๐: ๒๐๔)

ตลาดวาย (ท.) มีที่มาจากภาษาไทย ตลาด หมายถึง น. ที่ชุมนุมเพื่อซื้อขายของต่างๆ สถานที่ซึ่งปรกติจัดไว้ให้ผู้ค้าใช้เป็นที่ชุมนุมเพื่อจำหน่ายสินค้า (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๖: ๔๓๓) วาย (ก.) หมายถึง ค่อยสิ้นไปตามคราว หรือกำหนดอายุเวลา เช่น มะม่วงวาย คนตลาดวาย คนหัวใจวาย(ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๒: ๑๐๖๘)

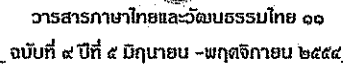
จากบริบทเมื่อนำคำมารวมจะหมายถึง การที่เพศที่สามนำคำว่าตลาดวายมาเปรียบลักษณะเวลาที่ตลาดวายคือมีผู้คนอยู่น้อยหรือไม่มีเลยมาเปรียบกับการที่เพศที่สามไปสถานที่ใดสถานที่หนึ่งหากไปช้าก็จะมีผู้ขายเหลือน้อยหรือไม่มีเหลืออยู่เพื่อให้เลือกจับ

๒. คำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทยมีที่มาจากภาษาอังกฤษ

ดังต่อไปนี้

๐๐๑๐๑๐๑, ๐๐๑๐๑๐๑ ๐๐ Eng, Eng + Thai

Eng + ๐๐ ๐๐๑



เก็กชงค์ (จากบริษัทใช้เก็กชง) มีที่มาจากภาษาจีนรวมกับภาษามาลีสันสกุต เก็ก (จ) มาจากภาษาจีน หมายถึงวางท่า, วางมด เช่น ปกติก็เห็นวางมดหลอ แต่พอมาเข้าก็ ลืมเก็ก (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๕๐: ๑๓) ชง ตัดมาจากคำว่าชงค์ (ป., ส.). มาจากภาษา บาลี -สันสกุต หมายถึง งู, นาค (ราชบัณฑิตยสถาน ๒๕๕๖: ๘๒๔)

จากบริบทเมื่อนำคำมารวมกันจะมีความหมายว่า เพศที่สามที่ทำตัวผู้ชาย เพื่อสร้างภาพลักษณ์ทางสังคมให้เป็นที่ยอมรับเพราะการแสดงตัวตนที่แท้จริงของตนเองออกมานั้น บางครั้งหากแสดงตัวตนไม่ถูกที่ถูกทางก็อาจมีผลต่อหน้าที่การงานหรือความเป็นอยู่ในสังคมได้

๕. คำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทยมีที่มาจากภาษาไทยรวมกับภาษาอังกฤษ ดังต่อไปนี้

ตัวอย่าง

...ทุกวันนี้ศุภริโตได้จะแปลงกายจากหนุ่มเป็นสาว แต่งหญิงเพื่อทำหน้าที่เป็นนักเดิน
 แห่งสภายัมนั้น การแสดงของหล่อนเน้นการขับแต่งด้วยเสื้อผ้าที่สวมใส่และลีลาบน
 เวที อวัยวะทุกอย่างของหล่อนอยู่ครบไม่ขาดไม่เกิน ยังไม่มีเริ่มเป็นของตัวเอง
 ต่างจากพวก 'แดริคควีน' ถูกคว้านออกไปหมดแล้ว ทุกอย่างเทียม...นี่แหละ!
 ดอกไม้พลาสดิกของจริง...

(ด้ายสีม่วง, ๒๕๔๕ : ๒๗๖)

ดอกไม้พลาสติก มีที่มาจากภาษาไทยรวมกับภาษาอังกฤษ ดอกไม้ (ท) มาจาก
ภาษาไทยหมายถึง พันของเดีที่แรกขึ้น (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๖: ๓๙๗) และอีกนัย
ความหมายหนึ่ง หมายถึง ส่วนหนึ่งของพรรณไม้ที่ผลิออกจากต้นหรือกิ่งมีหน้าที่ทำให้
เกิดผลและเมล็ดเพื่อสืบพันธุ์ มีเกสรและเรณูเป็นเครื่องสืบพันธุ์ เรียกว่า ดอกไม้
(ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๖ : ๓๙๖) พลาสติก (plastic) มาจากภาษาอังกฤษ หมายถึง



วารสารภาษาไทยและวัฒนธรรมไทย ๑๒

ฉบับที่ ๕ ปีที่ ๕ มิถุนายน - พฤศจิกายน ๒๕๕๔

สารประกอบอินทรีย์ที่สังเคราะห์ขึ้นใช้แทนวัสดุธรรมชาติ บางชนิดเมื่อเย็นก็แข็งตัว เมื่อถูกความร้อนก็อ่อนตัว บางชนิดแข็งตัวถาวร มีหลายชนิด เช่น ไนลอน ยางเทียม (สุไร พงษ์ทองเจริญและคณะ, ๒๕๔๗ : ๓๐๓)

จากบริบทเมื่อนำคำมารวมกันจะมีความหมายว่าเพศที่สามที่เป็นผู้ชายไม่จริง ผู้หญิงไม่แท้ เรามักจะเปรียบเทียบผู้หญิงเป็นเหมือนดอกไม้ (อนวัช มีเคลือบ, สัมภาษณ์ ๒๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๓) เพศที่สามที่ผ่านการแปลงเพศแล้วจึงมีอวัยวะเหมือนผู้หญิงจึงเปรียบได้กับดอกไม้ ส่วนการที่นำคำว่าพลาสติกมาเปรียบนั้นเนื่องจากเมื่อเพศที่สามแปลงเพศจะมีพลาสติกเพื่อเสริมอยู่ภายในร่างกาย ถึงแม้ว่าเพศที่สามที่แปลงเพศแล้วจะมีอวัยวะเหมือนผู้หญิงแต่อวัยวะนั้นก็ไม่ได้มีมาแต่กำเนิด เราจึงนำคำว่าดอกไม้พลาสติกมาเปรียบคนที่เป็เพศที่สามที่แปลงเพศแล้ว

๖. คำศัพท์เฉพาะกลุ่มของเพศที่สามในนวนิยายไทยมีที่มาจากภาษาไทยร่วมกับจีน ดังต่อไปนี้

ตัวอย่าง

“..คำพูดของเขา ทำเอาผมนึกเสียดายเงินขึ้นมาตจิต ๗ แต่ในเมื่อลงทุนแล้ว ก็ต้องทำให้สำเร็จไม่อย่างนั้น นอน ‘ลวกก้วยเตี๋ยว’ อยู่คนเดียวที่บ้านดีกว่า อย่างมากก็ ‘ต้อง’ กับตัวเอง..”

(ชากดอกไม้, ๒๕๔๖ : ๖๔)

ลวกก้วยเตี๋ยว มีที่มาจากภาษาไทยร่วมกับภาษาจีน ลวก (ท) มาจากภาษาไทย หมายถึง ก. กิริยาที่ของเหลวหรือไอที่ร้อนจัดหรือไฟมากระทบ เช่น ไฟลวก น้ำร้อนลวก ถูกไอน้ำเดือดลวก, รดหรือแช่ด้วยน้ำร้อน เช่น เอน้ำร้อนมาลวกผัก ลวกผ้าหรือลวกซาม. ว. เรียกสิ่งทีรดหรือแช่ด้วยน้ำร้อน เช่น ไช้ลวก ผักลวก สะเดาลวก. (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๖ : ๙๙๐) ก้วยเตี๋ยว (จ) มาจากภาษาจีน หมายถึง ชื่อของกินชนิดหนึ่ง ทำด้วยแป้งข้าวเจ้าเป็นเส้น ๗ ลวกสุก แล้วปรุงด้วยเครื่องมีหมู เป็นต้น. (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๖ : ๙๒)